
Interview with Vasyl Bohoslavets and Hanna Iatskykh, Solotvin (IF_Sol_09_09)

Name: Vasyl Mikhailovych Bohoslavets

Code: IF_Sol_09_09

Born: 1915

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

School: No education

Profession: Labourer

Length: 74:42

Date: Tuesday, August 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

11 августа 2009

Село Солотвино.

ВМБ - Василь Михайлович Богославец 1915 г.р., разнорабочий, без образования.

АВЯ - [?] Васильевна Яцких (дочь), 1952 г.р.,

ЗГ Зам. Главы

Interviewer Элина Йоффе, Наталья Галкина, АЛП, Янит Жестяникова

Interviewer: Здравствуйте, а как Вас зовут? #00:00:18-8#

ВМБ: Василь! Василь Богославец. #00:00:31-9#

ЗГ: Погромче говори, он плохо слышит.

Interviewer: А вы здесь родились? #00:00:35-1#

АВЯ: Так, тут родился. #00:00:32-4#

Interviewer: А в каком году Вы родились? #00:00:38-0#

АВЯ: 94 ... С 15-го року. Как раз ему в пятницу будет 94 рокив. #00:00:43-3#

Interviewer: 94 года будет? #00:00:53-8#

АВЯ: Так! #00:00:56-5#

ЗГ: Это его дочь. #00:00:56-5#

Interviewer: А Вас как зовут? #00:00:56-5#

АВЯ: АВЯ! #00:01:00-7#

Interviewer: А фамилия? #00:01:00-7#

АВЯ: Мене уже Яцких - по человеку, а у него - Богославец. #00:01:10-4#

ВМБ: Что, хотите знати про жидив? #00:01:11-9#

АВЯ: Про евреев, да! #00:01:11-9#

ВМБ: Коли ща с жидами косивщивно робил, так чего - але у нас жид сидил, але этих не знаю... #00:01:33-8#

ЗГ: Ну а Вы по-еврейски умеете говорить? #00:01:36-3#

ВМБ: Мало! #00:01:42-3#

АВЯ: Но разумеете? #00:01:45-7#

ВМБ: Разумию. #00:01:45-7#

АВЯ: Ну какие слова знаете? Помятаете какие слова ше? #00:01:49-5#

ВМБ: Ше на гори похованы... #00:02:01-1#

АВЯ: Знает где похованы... #00:02:02-8#

ВМБ: Я уже позабывал! #00:02:05-3#

Interviewer: А много евреев жило здесь? #00:02:15-1#

АВЯ: Богато было евреев в Солотвине? #00:02:15-1#

ВМБ: Богато! #00:02:17-1#

Interviewer: А как - вместе жили все? #00:02:26-1#

ВМБ: Жили так - тремали удобу, магазины мали... #00:02:34-9#

АВЯ: А помятаете хто? Хто жил - помятаете? Назвие - хто? #00:02:49-1#

ВМБ: Я уже позабувал, позабувал... #00:02:50-4#

Interviewer: А вместе жили - с украинцами? #00:03:00-3#

АВЯ: А кремо жили у с нашими че укремо себи?

ВМБ: Они жили мали свои подували будинки, пока будинки у немали, тои у нас у хати у нас, и

моя сестра училась шити - еврей був кревеч. #00:03:30-9#

Interviewer: А вот были еврейские улицы? #00:03:30-9#

ВМБ: Як? #00:03:33-0#

АВЯ: Вулицы еврейские буле? Вулицы таки еврейские? #00:03:33-0# #00:03:36-7#

ВМБ: Не. #00:03:40-7#

Interviewer: А синагога была? #00:03:47-8#

АВЯ: Костёл йих тут бул? #00:03:47-8#

ВМБ: Школа была. #00:03:49-4#

Interviewer: Школа? #00:03:53-0#

ВМБ: Школа. Еврейская школа была. #00:03:55-2#

Interviewer: А чем евреи занимались? #00:03:55-2#

АВЯ: Шо они робили? Шо робили евреи? #00:03:58-5#

ВМБ: Торговали, магазины, наши люди шли купувати там. У них купили. #00:04:05-3#
#00:04:14-1#

АВЯ: В общем - перепродавали. #00:04:18-0#

ВМБ: Перепродавали. #00:04:25-0#

АВЯ: Знаю Тайга помятаю. Тайги и у цей - Кукер у нас жил. С Тайговым сыном я у школу ходила в один класс, вот как раз у нас будет 22 числа зустрче - 40 рокив как мы школу закинули, це ... Фима - так мы его кликали. Тайг! Тут жил, его тато, мама жила, сестра, а вин я не знаю в Сибир ун че де вин живете? А вин за рас майне зустрич приехать. Как раз буде у нас 40 рокив как раз 22-го числа. #00:04:57-9#

Interviewer: Собираться будете? #00:05:01-3#

АВЯ: Так, так, зустрич будет. #00:05:01-3#

ВМБ: А таки слова: Ми туништ, нивилно, - помятаю. #00:05:13-5#

АВЯ: Хоронил йих. Як война была, здесь убивали, мов кони - и брал на фиру, йих там хоронил. Вы хоронили навидь йих там? Возили? #00:05:27-2#

ВМБ: Не, я не возил. #00:05:35-3#

АВЯ: А хто возил? Вы ж рассказывали? #00:05:50-6#

ВМБ: Когда их ховали, я сино там косил. рубил, тэй, так шо - я уже теперь забуваю. #00:06:05-7#

Interviewer: А до войны как жили? Дружно? Вот евреи с украинцами? #00:06:07-2#

ВМБ: Дружно. Жиди мали - евреи - магазины, шли купувати, тремали брани - пришел я с татым, и тате у мене був. #00:06:50-9#

Interviewer: А где здесь жили евреи? Вот ближе сюда? К кладбищу? #00:06:52-7#

ВМБ: Ну у центри! #00:07:07-9#

Interviewer: Где магазины, да? #00:07:07-9#

ВМБ: Трех у брани. Пришел тате за мной. Так шо евреи мали и з мукой, и з хлебом, привозили - шо требе нам. #00:07:46-7#

Interviewer: А было вот место где евреи резали мясо? #00:07:46-7#

ВМБ: Як? #00:07:46-7#

Interviewer: Где худобу резали? #00:07:53-9#

ВМБ: А! Мисто? Мисто? Да богато у них всюду. #00:08:18-6#

Interviewer: А рынок был? #00:08:20-0#

ВМБ: Був! #00:08:20-0#

Interviewer: А что евреи продавали? #00:08:20-0#

ВМБ: Всё, что потрибно. #00:08:25-5#

Interviewer: А че была жидивска баня? Баня еврейска была? #00:08:33-2#

ВМБ: Купатиси? Була! #00:08:37-3#

Interviewer: А где? #00:08:45-8#

ВМБ: Да она була... (показывает за деревья) вице не витко. #00:09:09-7#

АВЯ: Где церква! Где наша церква, #00:09:14-8#

ВМБ: Туда дале... #00:09:21-1#

Interviewer: А общая была баня? #00:09:22-7#

АВЯ: Общая. #00:09:22-7#

Interviewer: Не было еврейской отдельно? #00:09:22-7#

АВЯ: Нет. #00:09:28-5#

Interviewer: А не было места чтобы резали где-нибудь кур? #00:09:28-5#

АВЯ: Это не знаю. Знаю, что Тайгу в мясном магазине торговал. #00:09:37-0#

Interviewer: А каким мясом? #00:09:45-0#

АВЯ: Всяким! Яки было, таким и торговал. И свинина, и телятина... ризна. #00:09:50-9#

ВМБ: У нас у хати жили... таки бидни, шо приехали, тэй примели, моя сестра училася шити, примели еврея, и вин учил мою сестру шить. #00:10:26-3#

Interviewer: Здесь у вас жил? #00:10:30-6#

ВМБ: Был ше женатий. #00:10:42-1#

Interviewer: А звали его как? #00:10:42-1#

АВЯ: Кого? #00:10:42-1#

Interviewer: Еврея, который учил сестру шить. #00:10:42-1#

АВЯ: Як его звали? Як тетеучил шити - як его звали? #00:10:52-2#

ВМБ: Лайзер? #00:10:57-6#

Interviewer: А были какие-нибудь знаменитые евреи? Про которых говорили что-нибудь? #00:11:01-4#

АВЯ: Який знаменитие были, яки про них шо рассказывали? #00:11:08-8#

ВМБ: Я богато помятал... #00:11:25-7#

АВЯ: А там, где тетя Кася жила - там не жили? #00:11:29-7#

ВМБ: Не жили #00:11:29-7#

АВЯ: Ну а тут где йих было церква - то теперь база, так? #00:11:48-6#

ВМБ: Так. #00:11:53-4#

Interviewer: Синагога? Где это? #00:11:53-4#

АВЯ: Вот тут где памятник, вот я вам рассказываю, тут сразу тут зрубили склады. Тут зализу продают, ризние вищи. #00:12:06-1#

Interviewer: Разрушено здание? #00:12:06-1#

АВЯ: Нет, оно не разрушено, стоит, там просто один предпринимец мае склад. Там йих була церковь. #00:12:20-9#

Interviewer: А вот евреи покупали там же, где украинцам продавали, или у них были какие-то свои..? #00:12:27-0#

АВЯ: Вси разом. Так шо у нас ни было уразумети таких споров, такого ничего, люди так... #00:12:33-0#

ВМБ:<...>лехай Адонай авой це лехем мит хурец... #00:12:35-1#

АВЯ: Помитай де шо пеходу! С трудом! #00:12:46-4#

Interviewer: А школа была - отедльно? #00:12:48-4#

АВЯ: Укреме было школа у евреев а у наших че не? Че разом? #00:12:47-6#

ВМБ: Укреме! #00:12:53-5#

АВЯ: Укреме. Ну а тут, де кинотеатр, той бу школе? То шо там було? Те польский? Польский костёл? То польский. Ну той были то поляки - но были и евреи. #00:13:10-4#

Interviewer: И жили дружно? #00:13:10-4#

АВЯ: Так. #00:13:10-4#

Interviewer: До войны? #00:13:16-7#

АВЯ: Так. Но я не могу так все помятати, бо я уже после войны родже... #00:13:19-7#

Interviewer: А Вы в каком году родились? #00:13:19-7#

АВЯ: В 1952. Ну вот мои старшие сестры, может они шо больше помитати, а я таке... Просто с разговоры разумею, а шо запомятала. Они богато коли с рассказали, но теперь не помятати уже. #00:13:38-1#

Interviewer: А у Вас были друзья-евреи? #00:13:38-1#

АВЯ: Таки друзи з евреев с вами таки шо добре заходилися? #00:13:43-3#

ВМБ: Та буле шо року косилися... #00:13:57-6#

АВЯ: И разом спилькивалися? #00:13:57-6#

ВМБ: Та, буле таки... Шо куповались у них, они турговали, привозили матерьял с Франкивска, продавали туй... #00:14:16-1#

Interviewer: А не помните, как звали их? #00:14:16-1#

ВМБ: Я уже забув. #00:14:21-9#

Interviewer: А Вы чем занимались? Профессия у Вас какая? #00:14:44-1#

АВЯ: Так - ризнорабочий. #00:14:45-5#

Interviewer: А учились в школе? #00:14:48-4#

ВМБ: Я не учился нигде. #00:14:52-9#

АВЯ: Так, сам ми и читати, писати - а ле в школу не ходил. Так то такий час был трудний. #00:15:02-7#

Interviewer: А сколько детей у Вас было? #00:15:02-7#

АВЯ: Шестеро было. Я вот шестая. #00:15:08-9#

Interviewer: А старшие когда родились? #00:15:08-9#

АВЯ: Сын с 38 року уже помер, сестра есть 41 року, одна есть 45-го, брат есть 44-го, один 48-го е, ну - и я. #00:15:23-2#

ВМБ: Ну я две роки в зад - то я бы ща рассказал. У гробах я читаю надписи еврейские! Де сказати файны малюнок, файный камень, привезанный из Франкивска, тей надпись польскими - а другие надпись - нешче еврейскими. #00:16:41-7#

АВЯ: А! И польскими и еврейскими там е надпись. #00:16:43-7#

ВМБ: Рамер Зарваницер. Там е файный камень. У гори. #00:16:58-4#

Interviewer: Це кто был? #00:17:01-3#

ВМБ: А я не знаю чем йин робил, але его похоронили - Рамер Зарваницер. #00:17:09-5#

Interviewer: А як его хоронили? #00:17:09-5#

АВЯ: Як хоронили йих? #00:17:16-1#

ВМБ: Я уже точно не можу сказати. #00:17:20-4#

АВЯ: Їх обвивали у білий матеріал обвитий, тей ... тей яки той слова они говорили... так шо я знаю... #00:17:53-8#

ВМБ: А як Кукера хоронили - Вы буле? Ведь кожый каминчик клали - мали каменчики и клали там ше каменчики, тато был на похороны... я була тоже - я видела! #00:18:03-6#

Interviewer: Это кого хоронили? #00:18:03-6#

АВЯ: Того последнего Кукера. Кукер последний помер у нас. Жил долго, вот уже не знаю сколько роки в зад - то его похоронили. #00:18:12-8#

Interviewer: А как звали его? #00:18:14-2#

АВЯ: Ну я не знаю... Як Кукера называли? Не помнит. Все знали, шо Кукер, а имя его я не знаю. Фамилия его была Кукер. Герман? Ну, я не знаю! #00:18:39-8#

Interviewer: А чем он занимался? #00:18:39-8#

АВЯ: А Кукре шо робил? Да был зубным или тато его был зубным. #00:19:03-8#

Interviewer: А сейчас не осталось уже евреев? #00:19:03-8#

АВЯ: Неа. Нема. #00:19:03-8#

Interviewer: А вот старожилов много? #00:19:08-1#

АВЯ: Вот таких как тато? Да не, нема богато. Ешо его сестра 97 рокив. Ему 94, а ей 97 рокив. #00:19:08-1# #00:19:25-8#

Interviewer: А вы помните какие еврейские праздники? #00:19:27-9#

ВМБ: Як? #00:19:27-9#

АВЯ: Свитковали - шо свитковали евреи? Помитаєте? #00:19:27-9#

ВМБ: Шо свитковали? Я ужо позабувал... #00:19:35-7#

АВЯ: Та вы казали шо есть Кучки? И кизь буле? Вы розказували? #00:19:39-6#

ВМБ: Так, Кучки! Кучки свитковали евреи. #00:19:49-0#

АВЯ: А шо таке е? #00:19:49-0#

Interviewer: А что такое Кучки? #00:19:49-0#

ВМБ: Клали такие зелене, клали тей там поливали водой. там сгонялисе - те кучки были. #00:20:24-8#

Interviewer: А это когда было - весной? #00:20:24-8#

АВЯ: Який час то было? На весне то було? #00:20:32-1#

ВМБ: То було летом. #00:20:33-4#

Interviewer: А у вас был какой-то в это время праздник? #00:20:42-1#

ВМБ: Як? #00:20:42-1#

АВЯ: У нас свивпадало наше свято з їх че не? #00:20:43-4#

ВМБ: Не помятаю, той казали во раз косит... #00:21:18-7#

АВЯ: То значит як синокос, то красе в такий час... #00:21:23-7#

Interviewer: А поздравляли друг друга? #00:21:27-4#

АВЯ: Поздравляли одни других че не? #00:21:27-4#

ВМБ: Не. #00:21:37-0#

Interviewer: А Пасху они праздновали? #00:21:37-0#

АВЯ: Пасху свитковали? #00:21:39-0#

ВМБ: Пасху? Так. #00:21:48-0#

АВЯ: А то было то самое кой у нас че инакше? У той самый час кой у нас че инакше?
#00:21:51-4#

ВМБ: У нас инакше! #00:21:55-7#

АВЯ: Ну, у нас инакше, а ле у той самый период че не? Че у них скорше - у нас позние - че як было? #00:22:00-8#

ВМБ: Не помятаю. #00:22:09-8#

АВЯ: Стара уже голова. #00:22:11-1#

ВМБ: Один приходил ко мне - а мене не було. #00:22:44-4#

АВЯ: Евреи дали. Там такая молитва - здесь таки шкира, и то казали, шо - приказание. И там написано молитва. #00:22:41-1#

Interviewer: Где это? #00:22:41-1#

АВЯ: Ну, евреи мали таке. #00:22:45-3#

Interviewer: На двери у них было? #00:22:45-3#

АВЯ: Ага. #00:22:47-0#

Interviewer: А как называлось? #00:22:47-9#

АВЯ: Приказание. То на шкире написано. Така узенька шкирочка - и так написано.
#00:22:57-6#

ВМБ: Таке уже забум ше брехай Адоной мит ха ле мелех авой це лехем мит хурец эсене эсрима пурец. #00:23:09-3#

Interviewer: Это что? #00:23:10-8#

АВЯ: По еврейски! А по-нашему шо? #00:23:10-8#

ВМБ: Бы йив так, як великий пан. #00:23:19-5#

АВЯ: Ага! Бы йив так, як великий пан, такие слова! #00:23:22-2#

Interviewer: А свадьбы не помните еврейские? #00:23:29-0#

АВЯ: Було у них веселье? #00:23:29-0#

ВМБ: Було! #00:23:34-3#

Interviewer: А как было? #00:23:34-3#

ВМБ: Було да инакше... я уже позабувал... Астер мутер хайеради хайайайа! (напевает).
Веселье було! #00:24:01-1#

Interviewer: А как у них? Они ж не в церкви - а где? Как они делали свадьбу?
Дома? #00:24:05-4#

ВМБ: Мали... теперь - кладовая. #00:24:14-1#

АВЯ: Ну там - где кладовая. Где база. В том доме. В синагоге. #00:24:18-7#

Interviewer: А приглашали к себе? #00:24:21-7#

АВЯ: А кликали и наших людей - че сами? #00:24:24-4#

ВМБ: Сами. #00:24:27-5#

АВЯ: Аптеку емал кто с евреев? Аптеку? Не? Була аптека. Еврейки с мали апретку. Были ж
таки сестры, две таки - шо лекарства робели? Таки дви - казали, шо две сестры? Шо робели
таки с травив лекарства? #00:25:02-5#

ВМБ: То польски! #00:25:18-2#

Interviewer: А у Вас вот в детстве - тут были ещё евреи? #00:25:18-2#

АВЯ: Ну вот Тайг был - бо ходил сын его со мной до школы. И Кукер! #00:25:20-9#

Interviewer: А его родители чем занимались? #00:25:20-9#

АВЯ: А родители - тато торговал в магазине - мясом торговал. Мясо - сметана... #00:25:28-3#

Interviewer: А как фамилия его была? #00:25:28-3#

АВЯ: Тайг! #00:25:30-7#

Interviewer: Тайг? А звали? #00:25:30-7#

АВЯ: Майер. У нас на кладовище они похованы. Вот так тут рядом, так близко - двое их
поховано... на кладбище на нашем. #00:25:55-4#

Interviewer: А чем отличается еврейское кладбище? #00:25:55-4#

АВЯ: Ну у них вот такие каменя. А у нас - кресты! А йим просто такие памятники зрубили.
#00:25:59-2#

ВМБ: Один до мене приходил в ту пору яко приехали той городжино было... тей я не був дома,
другий раз - снова не было мене дома, то сказали, шо я можу рассказати. А вот так - не стало.
#00:26:48-3#

Interviewer: Спасибо! А не скажете - может ещё кого знаете, к кому можно пойти? Может лет с

80-ти... #00:26:49-7#

АВЯ: Уже нема таких тут... Таких старых. #00:27:03-9#

Interviewer: А учителя тут были еврейские? #00:28:31-7#

АВЯ: Евреи где учились? #00:28:31-7#

ВМБ: Евреи? Они мали свою школу. #00:28:35-2#

Interviewer: А где она была? #00:28:38-6#

АВЯ: Где йих была церковь - таме рядом, так? Близко одно вид другого? Там разом. Один будинок и другий... #00:29:17-1#

ЗГ: А говорил по-еврейски? #00:29:17-1#

АВЯ: А говорил, говорил, ну уже стал забывати... #00:29:17-1#

Interviewer: Можно Вас сфотографировать? #00:29:40-8#

АВЯ: Можно Вас сфотографировать? #00:29:53-1#

ВМБ: (соглашается). #00:30:00-1#

Interviewer: Спасибо. #00:30:14-4#

АВЯ: А это такие материалы? #00:30:14-4#

Interviewer: Да. #00:30:14-4#

АВЯ: А Вы сами не с евреских? #00:30:14-4#

Interviewer: С еврейских. #00:30:14-4#

АВЯ: Вот у нас памятник открывали - дюже богато евреев было... #00:30:35-1#

Interviewer: Приезжали, да? #00:30:35-1#

АВЯ: Да! С этих двухъярусных автобусов приехали, и вси - и наши, и ти - я имаю даже значок - давали людям, и там был праздник - посвячанье было то, спевали там песни, было це - як вин - такие бороду и шляпы широкие, не памятую - йих старший был. #00:31:16-6#

Interviewer: Раввин? #00:31:16-6#

АВЯ: Так! #00:31:16-6#

Interviewer: А был раньше тут свой раввин? #00:31:20-4#

ВМБ: Рабин? Був! #00:31:25-1#

Interviewer: А как звали его? #00:31:25-1#

АВЯ: А як его называли? #00:31:25-1#

ВМБ: Рабин... у Франкивску був, жив. А як треба - то сюда приездив. #00:31:44-7#

Interviewer: А как его звали? #00:31:46-0#

АВЯ: А як называли его не знаете? #00:31:46-0#

Interviewer: А вот врачи были? #00:32:05-6#

АВЯ: Лекари были? Лекари? #00:32:05-6#

ВМБ: Лекари? Не знаю. Писни знаю еврейские. Писни спевали. #00:32:29-3#

АВЯ: Заспевайте? #00:32:29-3#

ВМБ: Позабывал. #00:33:19-6#

Interviewer: А были у евреев прозвища какие-нибудь? #00:33:21-7#

АВЯ: Ни, все знали - Тайг-Тайг, его никто иначе не называл. #00:33:29-3#

Interviewer: По именам? #00:33:30-4#

АВЯ: По именам. Кукер - Кукер, никто им иначе не давал, не было клички. #00:33:30-4#

Interviewer: А у украинцев были клички? #00:33:32-9#

АВЯ: А у украинцев были! #00:33:35-5#

Interviewer: А какие? #00:33:35-5#

АВЯ: Ризни! Всякие ризни! #00:33:43-7#

ЗГ: Кожный имал свою кличку. #00:33:44-9#

Interviewer: А у евреев не было? #00:33:47-4#

ЗГ: Ну, кто его знает, может между собой и были. #00:33:50-8#

АВЯ: А з наших их никто - их просто по фамилии называли, никто йих не.. #00:33:59-7#

Interviewer: А праздники вместе не праздновали, да? Каждый - свои, да? #00:33:59-7#

АВЯ: У них своя вира, а тут своя вира, и так не ... спилкуваться спилкувались, а так - неа...
#00:34:09-9#

Interviewer: И друг друга не поздравляли? #00:34:14-9#

АВЯ: Ну, я не знаю, не знаю... #00:34:14-9#

Interviewer: А не было такого, чтобы носили украинцам? Чтоб угощали друг друга - не было такого? #00:34:26-0#

АВЯ: Нашим украинским мацу несли? Давали? До наших шли? У них такие булки - не помятае?
#00:34:56-3#

ВМБ: Не помятаю. #00:35:00-3#

0:36- Ты не була тоди як було виткрття пам'ятнику? Зам. Головы: Я був. Мария: Була. АВЯ: була? Мария: була..Зам. Головы: Я був тоди с них **ххххх** Мария: Так так.АВЯ: Я кажись навидь значок маю як раздавали такий еврейский. Зам. Головы: Я не, я не брав. АВЯ: Ну я маю..Зам.Головы: Погода была така паршива. Мария: дуже погана. АВЯ: Ну..Мы как раз ишли с церкви а там як раз ци приехали мы як раз стояли на тои..Зам. Головы: Ну и священник был там. Мария: Так, так. Зам.Головы: Артисты, артистка была еврейка, спивала. Народу було

дуже багато. НГ: спасибо вам. АВЯ: Нас тут багато приезжих живут та и мы николаи ни маемо с такими людьми..живут та и живут..живем мы и живут воны. [Мария: зара Витаклик-внук прииды, може его наде, дида] Зи мной Тайг в перший класс ходыл , мы зараз навчалися в школи и ничего. И зараз вин приизде

0:37 - и зустрічаємось.. ЭИ: як звати дедушку по батькови? ВМБ: кучки робыли.. АВЯ: Михайлович, Василь Михайлович. Зам.головы: Кучки, то еврейский праздник кучки. Мария: Угу, то свято еврейске було. ВМБ: то Кучки..кукурдзенья..[Мария: Кукурузы растут] брали..то зелля..Мария: И там що, горбуз? ВМБ: Горбуз...раскаянный..клали тэй и воды давали..в горбуз..Зам.головы: понимаете что такое горбуз? Тыква. АВЯ: ну еще що робили? И шо там с тым робыли горбкзом, що там что вода була? Мария: мыли. АВЯ: мылись. Мария: мылися, очи мыли ВМБ: пидложили туда.. Мария: очи мыли, всё мыли. И воны казали як той водой вмыютси ну то будут чисты, ну, чисты.. А як що ни то..

0:38 - Зам. Головы: ну то просто змывали з сэбе то, то змывали нечистоты АВЯ: Вони так очищалися. Мария: то поганэ. АЛП: это все из гарбуза? Мария: да, да.. А як дождь ишов то дуже вони радили тоды, вот дождь туды попадал и вони там мылилси. Дуже..ради булы. Зам.Головы: то буду здорово. АЛП: а кучки где делали? АВЯ: а де, де робили ти кучки? Де вони робили их? ВМБ: де им сподобилоси. Зам.головы: де выбрали мисце там и робили. АВЯ: то вони не мали одного мисца? ВМБ: то не було мисца.. Зам.Головы: постоянного мисца не було. АЛП: ну во дворе где0нибудь или на улице..где? ВМБ: на двори, на двори. АВЯ: чи дэсь на поли, чи коло хаты? ВМБ: Де им..[Мария: Кну дэ соби пидибрали мисце АВЯ: не мали такого постоянного.] постоянного мисца не було.

0:39 - ЯЖ: а каждая семья свою делала или вместе собирались? АВЯ: кожна.. Зам.Головы: вси разом збирались до купы? АВЯ: одна семья то робыла чи вси сходылись? ВМБ: одна семья. АВЯ :одна..по симьях соби. АЛП: а когда были кучки? АВЯ: ни помятает, каже колись синакос дэсь був..дэсь так, дэсь такой час шо..Бо казали шо зараз мы покисито бо потим ни приходили, бо потим будем кучки робыты. Мария: ну то лыпегь.. АВЯ: ну то я ни знаю, в какой мисяц был от коли то кучки? Зам.головы: То так ж я вони зараз выдмичают кучки. АВЯ: коли то то? Мария: июнь-июль. Дэсь так. Лыпень - Серпень, так? ВМБ: може и так.. Мария: мне здається то вы мени колись казали... ВМБ: у лыпни.. Мария: у лыпни, так. АЛП: июнь - июль? Мария: угу. АВЯ: июнь..

0:40 - АЛП: Говоили что дождь идет когда евреи до кучек собираются? Зам.головы: Да, они очень довольны были когда дождь шел, особенно им дождь тогда бужен был. То для них большое счастье если на ихни кучки есть дождь. АЛП: прямо счастье? Зам.Головы: да. АЛП: и они сами так говоли? Зам. Головы: да. АВЯ: так. Зам.Головы: они очень довольны были если в тот день на кучки дождь падает. АЛП: а жили они где вот в эти дни, в кучках или в доме? Зам.головы: В доме. АВЯ: в доме. Зам. Головы: они возле дома кучки справляли. ЯЖ: а не ночевали там, нет? Зам. Головы: я не знаю АВЯ: то вони ночевали там, коло того чи там просто? ВМБ: Так просто.. АВЯ: просто выходили це.. ВМБ: пидложили..пидлжили там де..мелничку якусь..АВЯ: той горбуз. ВМБ: може буты з гирками..Зам.Головы: то на всремя, на время, если..

0:41 - ВМБ: той воды..то не было того..то они кукурудзиння пидняли..той горбуз..пидложили ций.. Мария: а до тэй вода капала? Зам.Головы: то дождь, если есть дождь.. Мария: абы вода

капала на них? АЛП: а зачем им надо было чтобы на них вода капала? АВЯ: то ритуал очищения. АЛП: то есть не только из тыквы? Зам.Головы: да, да, да АЛП: и просто через крышу тоже можно? Зам.Головы: Если нет дождя то так, а есть то дождь то взагали отлично. АЛП: а если нет дождя то из тыквы, а есть то через крышу? Зам.Головы: да, да, натуральный дождь. Это было для них что-то..ЯЖ: а еще что-нибудь они в этих кучках делали? АВЯ: що вани ще робили як були ти кучки? Що вони ще робили, кримь того?

0:42 - АВЯ: кримь кучок ще? ВМБ: кримь кучок Зам.Головы: там якась гостына була, сидали чи як? Як то було? АВЯ: не помьятает. ВМБ: воно..так сказали.. ксить то не будэмо ийты.. Зам.Головы: справляты кучки? ВМБ: ну да Мария: той час у них никто не ходыв туды, коли ритуал той. Люды не шлы туды дывытыся просто. ВМБ: Хто хотив той и шов - то ни. Бо то огорожено було. Файнэ було. АВЯ: то огорожено. Мария: огорожували. Зам.Головы: то вони сами, сами свои там справлялы ти кучки. АВЯ: алэ з наших туда нийкто ни шов. ВМБ: ни. АВЯ: ни, ни можно було ходыты. Зам.Головы: вони шось там йилы, якась зутрина була, забава?

0: 42 - Зам.головы: чи вы ни знаете? ВМБ: ни знаю. Ни знаю точно..че вони як видпровляли..то так..АЛП: по еврейски как кучки назывались? Зам.головы: воно так я и е кучки. Мария: кучки. ВМБ: Кучка. Мария: кучки, инакше ни було. АЛП: вот слово «сикес» говорили? ВМБ: як? АВЯ: Сикес. Алп: сикес. АВЯ: Сикес, чулы вы у них такэ слово «сикес»? ВМБ: нэ, нэ темлю. АВЯ: не помьятает. НГ: а еще помните какой-нибудь праздник? ВМБ: як? АВЯ: ще яки у них свята булы? Яки у них ще якись свята булы?

0:43 - ВМБ: яки.. я вже забув..в таку пору шо вси косять.. Мария: эй той, алэ ще други, инакшы.. Зам.головы: А паску як вони справлялы? Паска..еврейска.. ВМБ: еврейска Паска..еврейская Паска то е так..пекли отакий.. Мария: Паску? ВМБ: тонэньки..Мария: коржики таки. ВМБ: Паска так як..як на плечи взиты..тэ як идеши..то абэ в ночи спекло на плечах..

0:44 - Мария: така тонесенька.. Вмб: то е паска. АЛП: вы видели как носили? АВЯ6 а вы видели як нэслы ту паску таку? ВМБ: не темлю. АВЯ: вин ни помьятает. Мария: такэ тонесеньке шо на плечи як воно спеклося вит солнца. НГ: и если да? А не угощали? Вас не угощали. ВМБ: не, не, не они соби.. Зам. Головы: в гости никого не гостили в ту паску. АВЯ: то их ритуал, то вони соби сами..АВЯ: ну то були так само голунки як у нас че ни? ВМБ: не. АВЯ: ни, ни, лишень паска.

0:45 - Зам. Головы: ну вони я то святковали, вси булы разом, чи был з ними рабин, чи.. ВМБ: я нэ интересовався тэм шо вони..вс буду огорожено..АВЯ: Кукер герман назывався. Зам.головы: ций що послелний похованный. Алп: скажите а зимой какие-нибудь праздники были? АВЯ: а зимий було у них яко у нас каляда, було в них такось чи ни? ВМБ: таки свята в них.. Зам.Головы: ага, в зими. Вмб: булы. АВЯ: а як в них бло? ВМБ: а я не знаю бо сказали прикоиты..

0:46 - АВЯ: ни, в зими, в зими! В зими, на коляду..не знает. АЛП: а вот когда троица, а у них? ВМБ: а весилля..(поет)..то так руками..**XXXXXX**...

0:47 - Зам.Головы: а як зелени свята в нас то в них немає нікого такого свята? Вмб: такэ було..Зам.Головы: ни, у них, своїх ерейских свят ни було, як у нас зелени свята, на весни? ВМБ: не знаю, не знаю..бо як зелени свято то було б.

0:48 - ВМБ: я багато мог бы рассказать.. Зам.Головы: як бы трохи швидши, ни? ВМБ: тоы коли ще огорождевали..Зам.Головы: то три роки тому. ВМБ: не бильше? Зам.Головы: ни, не бильше. Зам.Головы: то Кукера нет вже..АВЯ: 12 рокив..колысь казали як вже 25 рокив пройде пisle послidного єврея, pisle зхоронення послidного, то вже можно зносыты.. шо тэ там вже ниче ни шкодить..25 рокив, а то 12 як поховали послidного..А ам нихкто и не зберается зносыты так памятка така.

0:49 - НГ: а что ели евреи? Готовили что есть? ВМБ: йисты? НГ: была у них какая-то свя еда? ВМБ: не зню, не зна..НГ: не ходили в гости? ВМБ: Моя мма годыла..тэй. Мы в одний хати жили..А вить так зроби́ли другу, так вони соби жили в другий..а при были ще..И разам в одний хати лижка была.

0:50 - ВМБ: **XXXXXX** Молитва. Алп: а можете еще раз повторить. АВЯ: ще раз, ще раз повторить. ВМБ: ххххх ЯЖ: а дальше? ВМБ: *эсп эфил а пуриц* То в нас хлиь наш насущный а по еврейскому «эсн эфил а пуриц» - абы ил как богаты пан. Зам.Головы: то наш 2отче наш2, так..

0:51 - АЛП: скажите а тот язык на котором они говоили и тот язык на котором они молитвы читали это разные языки? АВЯ: ни ци однаковы, они и говорили и молилися на одний мови? ВМБ: на одний.. НГ: а как называлась? АВЯ: що як называлось? НГ: ну их мова. АВЯ? Ну еврейска их мова. НГ: так и говорили. АВЯ: так, так, на еврейской мови вони соби.. НГ: и писали тоже? АВЯ: так, так. Алп: а как они писали? Анн: а писали як? Они соби писали по-еврейски чи по-нашему писали ВМБ: по-еврейскому АВЯ: Но алэ вони и знали нашу мову. АЛП: а вы говорили с ними по-еврейски? АВЯ: по-еврейски з ними говорили? Вмб: не, не.Мария: мы его ни разумили.

0-52 - я по-украински и вони по-украинрски. Трэба им говорили соби..АВЯ: а знашими там. АЛП: а вы по-еврейски какие-нибудь слова знали?АВЯ: а по еврейски какие-небудь слова знает? Як хлиб по-еврейски? ВМБ: *брайт*.

0:53 - АВЯ: *бройт*. А крисло, сил? ВМБ: скил - тиш. АВЯ: яблоко як? ВМБ: Эпл. АЛП: Ун ди зах? АВЯ: не помятает як лавка або крисло. Анн: А ложка як? Вмб: Лежка - эфл. Алп: Лэфл ци эфл? Ун ди зах. Забор. АВЯа: паркан як поеврейски? АВЯ: забул. ВМБ: тэпл - банек. Лежка - эфл.

0:54 - АВЯ: а молоко як? ВМБ: милэх. АВЯ: милэх. ВМБ: *зисэ милэх, зэц милэх, совр милэх*. Зам.Головы: солодке, квасне.. АЛП: а *совр милэх* это что, кислое? ВМБ: зисэ милэх. АВЯ: то что такэ? ВМБ: солодке молоко? Зам.Головы: а кваснэ як? ВМБ: **залвр милэх**. Зам.Головы: то кефир. АВЯ: а сметана как? Алп: а одежда как еврейская называлась? АВЯ: одежда их як назвалась? ВМБ: не помъятаю. Пора не помъяаты.

0:55- АЛП: а вот где они молились как они называли по еврейски? АВЯ: а вот де вони молилысь як вони называли, гду у них сбир был молитвы..ВМб: Де их.. Зам.Головы: церква

жидивска..читальни. АВЯ: то костел, то костел польский. То школа читально. То синогога. Польский то костел. Алп: книги свои священные как они называли.

0:56 - ВМБ: нэ темлю. Алэ их важнэ навидь и там пригодилось. АВЯ: а що? ВМБ: их письмо друкованнэ. Сказаты..Школа их так как у нас церка то там книжки то ти то я в нас е то як Библия.

0:57 - Так что еврейский кусочек книжки то як кладут будову на угол покласти. АВЯ: то що я кожу приказання. ВМБ: Приказання. то мы так и робили. АЛП: а куда на угол кладут?АВЯ: то наприклад як фундамент, починають будивниьсво.. АЛП: под пол? АВЯ: ни, ни на фундамент..на куточек, в угол. ВМБ: мы не пониживали..АВЯ: их веру ВМБ: поклалы..на вугол..

0:58 - ВМБ: я так позабував.тому 4 роки взад то я бы рассказал..Тоды они приходили, тэй, тэй..колы.. клали о то во..паркан..то я тоди помьятав..а теперь я так забыва же..

0:59 - АЛП: скажите а во что они были одеты? АВЯ: в шо вони вбиралися, одежда яка у них была, я в наших чи иначе? Мали на голови? ВМБ: еврей то вин мав вот таки, вот такэ..Нг: а как называлось? АЛП: такая маленькая шапка. ВМБ: *шэпсэлэ* они называли..АВЯ: при молитве они переважно то брали на голову.

0:60 - АЛП: а одежда у них какая-то специальная была? АВЯ: мали якусь одежду специальну? При молитви може? ВМБ: було. АВЯ: я якэ було у них? Ткэ как плащ чи такэ костюм такэ? ВМБ: я якось не можу сказаты вже точно. АВЯ6 я знаю що приездил то мал такэ човну по додолыны..Зам.головы: рясу. Алп: а во время молитвы они накрывались чем-нибудь? ВМБ: чем-нибудь..ни..АВЯ: ни они просто брали ту шапочку, то така круглесенька..маленька.. ВМБ: така маленька во..поклал на голову и молился.

АВЯ: Мужчины не имели права без головнову убору молиться.

Interviewer: А молились - они читали или пели?

АВЯ: Молилися че - четали? Молитвы спевали али так читали молитву?

ВМБ: Шесть таке...

Interviewer: А вот скажите, вот в фундамент клали, Вы говорите вот это "приказание" - вот это все так делали?

АВЯ: Не, не все, ки захест мали - украинцы о то доставали - у них, то они клали - буде захист на вси будову, а бы разумеете добре

Interviewer: И Вы помните это, да?

АВЯ: Так, так, Да, я бачила - мама моя мала то, она ведь - моя мама помогала, вот и я помогаю люди таковыми молитвами, и вот кто с вистрахиви, тако всё я молитву роблю и помогаю людям. Моя мама мала - она их давала, кто мал черну хворобу, то йихнюю молитву давала и так подкуривалити, и людина выходила от той поганой хворотьбы. Пидпаливали - шел дымок, и того дымку вдыхали - и допомагало дуже.

Interviewer: Это от чего? Сглаз?

АВЯ: Так, от сглазу, от всего-всего.

Interviewer: Всем давали?

АВЯ: Всем, кто у них попросил. В них был такой ритуал.

Interviewer: А себе они так тоже делали?

АВЯ: А мы не знаем.

Interviewer: А не было так, что они ходили к священнику зачем-нибудь? #01:03:11-8#

АВЯ: Ну, я не знаю. А они до нашего священника ходили? #01:03:15-8#

ВМБ: Не. #01:03:21-4#

Interviewer: А вот то приказание у кого просили? #01:03:37-1#

АВЯ: То у евреев. #01:03:37-1#

Interviewer: У всех? #01:03:37-1#

АВЯ: У всех. Евреи мали вси. Овечья такая шкура, такая белесенькая, с молодого, че ягнята - че телята. С кого то приказание? То на шкири было, да? #01:03:53-4#

ВМБ: На шкири! #01:03:57-1#

АВЯ: А что то шкура была? С молодых телят? #01:03:57-1#

ВМБ: С молодых телят. С таких шо щя - як выпорчиви. #01:04:16-3#

Interviewer: А как по-еврейски называлось это "приказание"? #01:04:18-6#

АВЯ: Як называли по-йихнему? #01:04:22-5#

ВМБ: Я не знаю. #01:04:35-8#

АВЯ: Знаю что мама называла "приказание". То дуже важне было - мама так все сберегала, бо дуже когда у хате было, дуже помогало. #01:04:46-8#

Interviewer: И помогало? #01:04:46-8#

АВЯ: Так. Це йих молитвы. #01:04:46-8#

Interviewer: А вот у нас крестили детей - а у них был какой-то обряд? #01:05:17-3#

АВЯ: Не знает. то такой был час, то войинный был час, людям то не было в голове предьявляться, тоды кождый таки.. #01:05:46-4#

Interviewer: А когда Вы были маленькая уже мало было евреев здесь, да? #01:05:46-4#

АВЯ: Ну вот двух я помятаю. #01:05:46-4#

Interviewer: Двое всего, да? #01:05:46-4#

АВЯ: Вот Тайга помятаю, вот его сын кончив школу, десять роков, за мною, дочка его ходила, сестра. И вот Кукер. Тому 12 рокив как его похоронили. И всё. И вот Яша был ещё.

#01:06:23-6#

Interviewer: А вот до войны евреи ближе к центру жили, да? Продавали потому что, да?
#01:06:26-4#

АВЯ: Так. Да хто де мал. Да вот не мали места - тут жили. #01:06:44-4#

Interviewer: А вот еврей, который учил сестру шить - вот вместе жили? Ели вместе?
#01:06:44-4#

АВЯ: Так. #01:06:55-5#

ВМБ: Они вымали свою продукцию те так шо... #01:07:28-9#

АВЯ: Ели таку еду шо и наши? Жили у тут у хати? Одинакову еду? #01:07:36-7#

ВМБ: Одинакову. Они себе варили. #01:07:40-8#

АВЯ: Сами варили че мама варила? #01:07:44-5#

ВМБ: Они себе варили. #01:07:46-0#

АВЯ: Сами? #01:07:49-0#

ВМБ: Сами. #01:07:52-5#

АВЯ: Мали себе продукцию свою и варили сами. #01:08:00-0#

Interviewer: А было что-нибудь, что они не ели? #01:08:00-0#

ВМБ: Не знаю. Я не интересовал, бу то мамо было. #01:08:28-8#

Interviewer: А как его звали, того еврея? #01:08:35-4#

ВМБ: Лайзер. #01:08:41-1#

АВЯ: Вин сам жил че жинка була у него? #01:08:57-8#

ВМБ: Жинка и два детвока один во такой а другой меньше. Под машинку швейну головой - такой был маленький. Моя мама принела до хаты, варили вместе. #01:09:47-7#

Interviewer: А как звали маму? #01:09:50-2#

АВЯ: Татову маму як звали? #01:09:50-2#

Interviewer: да. #01:09:50-2#

АВЯ: АВЯ. #01:09:53-1#

Interviewer: А фамилия? #01:09:56-8#

АВЯ: У нас дома была Середюк. А ни бо по диду то Богославец был, так само. #01:10:07-7#

Interviewer: Здесь тоже родилась? #01:10:10-0#

АВЯ: Так, она родилась на Заречу, а дид мий тут. #01:10:16-7#

Interviewer: Заричу - это что? #01:10:18-2#

АВЯ: То за рекой. То называли Заричу. #01:10:19-4#

Interviewer: А это место как называли? #01:10:21-4#

АВЯ: А це - Горби. Такая кличка.

(прощаются)

English translation of transription:

Not yet

Description:

Pre World War II Jewish life in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Festivals (Sukkoth, Passover).

Rituals and traditions.

Jewish traditional dress.

Jewish languages.

Interviewer: Elina Joffe

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

Interviewer: Alexandra Polian

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL: <http://www.jgaliciabukovina.net/node/111699>